

ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТОВ

А. Ю. Ряховская, Я. О. Ряховская

*ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет
имени академика И. Г. Петровского», Брянск, Россия;
ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики», Москва, Россия*

Ключевые слова: англосаксонская правовая система; личная документация; перевод; референциальное значение; термин; юридические тексты; юридический термин;

Аннотация: Рассмотрена специфика юридического перевода, описываются требования к переводу личных данных. Показана необходимость учета специфики национальной правовой системы при выборе варианта перевода юридического термина. Проанализированы практические аспекты применения переводческих ресурсов при межъязыковой передаче юридических текстов, в частности, электронных словарей и форумов. Дано описание наиболее частотных ошибок, встречающихся в юридических переводах студентов-лингвистов старших курсов и начинающих переводчиков. Сделан акцент на значимости знания переводчиком предметной области, умении находить точные переводческие соответствия, критически анализировать возможные варианты перевода, грамотно оформлять текст перевода, соблюдать оригинальное форматирование. Предложен алгоритм обучения юридическому переводу в целях повышения качества выполняемых заданий будущими переводчиками.

Актуальность и проблема исследования

Самым востребованным видом перевода на рынке переводческих услуг является юридический. Вместе с тем он относится к категории самых сложных, поскольку требует внимательности, точности и осведомленности в конкретной области права. Трудности перевода юридических текстов также обусловлены наличием различий в законодательствах стран языка оригинала и языка перевода. Особые сложности испытывают начи-

Ряховская Анастасия Юрьевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории английского языка и переводоведения, e-mail: anastasia-r@yandex.ru, ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет имени академика И. Г. Петровского», Брянск, Россия; Ряховская Яна Олеговна – магистрант, ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Москва, Россия.

нающие переводчики, выпускники филологического факультета. Для выполнения грамотного юридического перевода недостаточно языковых знаний. Переводчику необходимо уметь оперировать многозначностью используемых терминов, выбирать точный эквивалент из многообразия вариантов, предлагаемых словарями, с учетом специфики национального правового поля. Неумение ориентироваться в законодательных требованиях, особенностях составления договоров, оформлении личных документов может привести к фактическим и смысловым ошибкам, затрагивающим интересы заказчиков перевода. Сведение к минимуму потенциальных ошибок будущих переводчиков возможно на этапе обучения юридическому переводу в вузе.

Цель исследования – составление алгоритма обучения юридическому переводу студентов-лингвистов старших курсов с учетом особенностей юридического перевода и наиболее частотных ошибок, выявляемых в ходе учебной практики. В статье анализируются случаи межъязыковой интерференции, влияющей на качество перевода, указываются последствия таких ошибок в переводческой практике, предлагаются пути их устранения.

Особенности юридического перевода

Перевод юридических документов с родного на иностранный язык считается наиболее сложным видом перевода. Одна из причин является – уникальность юридической терминологии каждой страны, специфика национальной правовой системы и своеобразные требования к оформлению документации.

Рассматривая перевод как «процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного значения», автор поднимает вопрос о «сохраняемости» референциальных, прагматических и внутрilingвистических значений в процессе перевода [1, с. 72]. Степень передачи указанных видов значений обусловлена характером переводимого текста. Юридический перевод относится к научно-техническому виду перевода. Это один из видов специального перевода, обслуживающий правовую сферу коммуникации [2]. В более узком понимании юридический перевод определяется как вид специализированного или технического перевода, переводческая деятельность, включающая в себя использование языка для специальных целей в контексте права или в юридических целях [3, с. 1].

В научно-технических текстах преобладающая роль отводится референциальным значениям, которые передают существенную информацию и выражаются в терминах. Адекватная передача таких терминов крайне важна для того, чтобы научно-технический перевод представлял полноценную и точную замену оригинала исходного текста на содержательном и функциональном уровне. Выбор точного эквивалента референциального значения в юридическом тексте является крайне важным при межъязыковой передаче статей закона, актов, личных документов. В словарях много терминов, и зачастую в них предлагается несколько значений, из которых необходимо выбрать только один верный. Наблюдается и расхождение объемов понятий, которые передаются интернациональными терминами.

Например: *Attorney – прокурор, адвокат, доверенное лицо (AmE), прокурор (BrE).*

Многие исследователи [4 – 6] сходятся во мнении, что основная задача переводчика юридической документации – максимально точно передать смысл оригинала в целях обеспечения соблюдения буквы закона и сохранить единство терминологии в рамках всего документа.

Юридический текст обладает рядом языковых особенностей:

1) специфическое построение текста, в котором доминируют сложноподчиненные предложения, своеобразная пунктуация:

The States Parties to this Treaty, Determined to contribute to the realization of the purposes and principles of the Charter of the United Nations, Deeply concerned about the catastrophic humanitarian consequences that would result from any use of nuclear weapons, and recognizing the consequent need to completely eliminate such weapons, which remains the only way to guarantee that nuclear weapons are never used again under any circumstances...

Государства – участники настоящего Договора, будучи преисполнены решимости внести вклад в реализацию целей и принципов Устава Организации Объединенных Наций, выражая глубокую озабоченность по поводу катастрофических гуманитарных последствий, которыми чревато любое применение ядерного оружия, и признавая вытекающую из этого необходимость полной ликвидации такого оружия, которая остается единственным способом гарантировать, что ядерное оружие никогда больше не будет применено ни при каких обстоятельствах...

2) повторы лексических единиц и словосочетаний:

(2) The President by statutory instrument may declare, as respects any country, that –

(a) it is a country to which, by virtue of subsection (1), this Part extends, and

(b) that such courts of that country as are specified in the declaration are superior courts of that country for the purposes of this Part...

(2) В рамках нормативно-правового акта президент может заявить в отношении любой страны, что –

(a) это страна, на которую на основании подраздела (1) распространяется действие настоящей части, и

(б) что такие суды этой страны, которые указаны в постановлении об исполнении решения, являются судами более высокой инстанции для целей настоящей части...

3) множество безличных структур, пассивных конструкций:

ENACTED by the Parliament of Botswana

DATED this 21st day of May, 2021.

ПРИНЯТ Парламентом Ботсваны

От 21 мая 2021 года

4) канцелярский стиль изложения, клишированность речи:

in witness where of an entry under No. 2507 was made on the Twelfth day of March in the year of two thousand and eleven in the Birth Register.

An Act to consolidate and amend the law relating to the enforcement in Botswana of judgments given in

О чем 2011 года марта месяца 12 числа составлена запись акта о рождении № 2507

Закон о консолидации и внесении поправок в законодательство, касающееся приведения в исполнение в Ботсване

countries which accord reciprocal treatment to judgments given in Botswana, for facilitating the enforcement in other countries of judgments given in Botswana and for other purposes connected therewith судебных решений, вынесенных в странах, с которыми действует принцип взаимности в отношении судебных решений, вынесенных в Ботсване, для облегчения приведения в исполнение в других странах судебных решений, вынесенных в Ботсване, и для других связанных с этим целей.

5) использование глагола *shall* в модальном значении. Переводится, как правило, глаголом в настоящем времени:

President may, by statutory instrument, order – президент имеет право вынести решение нормативно-правового характера

(a) *that this Part shall extend to that country; and* о том, что (a) действие настоящей части распространяется на эту страну; и

(b) *that such courts of that country as are specified in the order shall be the superior courts of that country for the purposes of this Part.* (б) суды этой страны, указанные в постановлении, являются судами более высокой инстанции этой страны для целей настоящей части.

б) наличие большого числа терминов, значение которых часто контекстуально обусловлено:

<i>Rule of court</i>	Судебное предписание
<i>Rule of law</i>	Нормы права
<i>Communications between courts</i>	Сношения между судами
<i>any and all notices and communications in connection with the Contract</i>	все без исключения уведомления и сообщения, связанные с Договором
<i>Communications Assistance for Law Enforcement act</i>	Закон США о прослушивании

Выполнение юридического перевода предполагает четкое понимание терминологии и концепций права в соответствующих его областях. Сложность и специфика перевода юридических терминов обусловлена еще и тем, что наблюдаются существенные различия не только в законодательствах стран языка перевода и языка оригинала, но и в национальных системах стран общего права, принадлежащих к одной правовой семье. Эти различия затрагивают такие фундаментальные понятия, как наименования министерств, юридических инстанций, должностей [7]. Развитие судебной системы Великобритании связано с королевской властью, в то время как в США институты общего права всегда находились в неразрывной связи с президентской формой правления и двухпартийной системой власти, что привело к терминологическим различиям в сфере правового поля англоязычных государств.

Например: Министерство юстиции: *The Ministry of Justice (BrE)*, *The United States Department of Justice (AmE)*; прокурор (гос. обвинитель): *Crown prosecutor (BrE)*, *prosecuting attorney (AmE)*; адвокат (представляющий интересы клиента в суде): *barrister (BrE)*, *counsellor/public defender/defense attorney (AmE)*; юрисконсульт: *solicitor (BrE)*; *lawyer/attorney/paralegal (AmE)*.

В США уголовный процесс над гражданином, к примеру, Робинсоном, будет именоваться *People v Robinson*, тогда как в Великобритании аналогичный процесс в протоколах будет именоваться *King v Robinson*.

Большую долю юридического перевода составляет перевод личной документации. Личная документация как объект перевода – это официальные документы, удостоверяющие личность их владельца, его права, обязанности и общественное положение, содержащие биографические и другие сведения о нем [8, с. 129]. К личным документам относят паспорт, свидетельство о расторжении брака, трудовую книжку, свидетельство о заключении брака, свидетельство о рождении, смерти, брачный договор, согласие на выезд несовершеннолетнего ребенка, справки и т.д.

Обязательным условием перевода личных документов являются полнота, точность, лаконизм формулировок.

Для перевода личных документов, в частности паспорта, рекомендуется использовать следующие формулировки:

ОВД ... района города ... – ... *DISTRICT DEPARTMENT OF INTERNAL AFFAIRS OF ... CITY*

ОУФМС по ... области ... района города ... – *ADMINISTRATION DEPARTMENT OF THE FEDERAL MIGRATION SERVICE OF ... REGION IN ... DISTRICT OF ... CITY*

Код подразделения – *SUBDIVISION CODE*

РОВД – *DISTRICT OFFICE OF INTERNAL AFFAIRS*

ГУМВД гор. Москва – *MAIN DIRECTORATE OF THE MINISTRY OF INTERNAL AFFAIRS OF RUSSIA IN MOSCOW*

Паспортно-визовая служба МВД России – *PASSPORT AND VISA SERVICE OF RF MINISTRY OF INTERNAL AFFAIRS*

Выдан – *ISSUED*

Прописан – *REGISTERED AT* и др.

Основная задача переводчика личных документов – предельно полно и грамотно перевести сведения, имеющие правовую силу, включая штампы и печати, сохранить исходное форматирование документа. От точности передачи терминов и личных данных зависит получение визы, успешное нотариальное заверение, подписание контракта или положительное решения суда.

Результаты исследования

Анализ результатов выполнения юридического перевода студентами четвертого курса факультета иностранных языков профиля «Лингвистика» направления подготовки «Перевод и переводоведение» ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет имени академика И. Г. Петровского» в ходе учебной и производственной практики позволил выделить наиболее типичные ошибки, встречающиеся при переводе договоров и личных документов. Многолетняя практика проверки выполнения юридического перевода позволяет с сожалением говорить и о необходимости совершенствования таких общеучебных умений у студентов, как внимательности к деталям, умение форматировать документ, выполнять перевод в срок.

К наиболее распространенным языковым ошибкам студентов-лингвистов и начинающих переводчиков при переводе правовой и личной документации можно отнести следующие:

1) частое использование кальки и дословного перевода. Перевод, прежде всего, должен соответствовать языковым нормам переводящего языка (ПЯ). В некоторых случаях дословный перевод и прием калькирования может быть оправдан:

Общество имеет круглую печать, штампы и другие средства визуальной идентификации. The Company shall have a round seal, stamps, and other means of visual identification.

Следует помнить, однако, что для создания грамотного эквивалента фразы или предложения зачастую переводчику приходится прибегать к использованию трансформаций:

Договор купли-продажи квартиры: Apartment Sale-and-Purchase Contract;

2) пропуск некоторых элементов текста исходного языка (ИЯ), в частности, эмблем, примечаний, подстрочников. Перевод документа должен осуществляться полностью. Все надписи, штампы, печати и прочее подлежат переводу. Круглые печати расшифровываются, начиная с внешнего круга. Предваряет перевод печати слово *Seal* или *Round Official Seal*. Такие примечания переводчика оформляются в квадратных скобках.

Например, печать в паспорте может выглядеть так:

*[Round Official Seal: The Russian Federation**

*The Ministry of Internal Affairs of the Russia Federation**

320-031]

Переводчик обязан уточнить надписи на плохо отсканированных штампах. Если все же надписи расшифровать не удастся, следует написать *[TN or t/n: illegible]* или *[прим. пер.: неразборчиво]*;

3) нарушение исходного форматирования документа. Часто для перевода предоставляется документ, в котором уже было верстальщиком выполнено форматирование, полностью соответствующее оригиналу. Оно должно сохраняться при переводе. Справка или свидетельство, подлежащее переводу, может включать множество разнонаправленных штампов и печатей, которые следует включить в перевод и расположить соответственно оригиналу. Несмотря на разный объем текстов ИЯ и ПЯ, следует сохранить то количество страниц, которые содержал оригинал, по возможности повторяя начертание, цвет и насыщенность шрифта оригинала;

4) форматирование с помощью пробела. В тексте ПЯ не должно быть лишних пробельных символов. Текст в формате Word можно проверить на наличие лишних пробелов с помощью значка ¶. Лишние пробелы в тексте ПЯ следует убирать.

5) несоблюдение единства терминологии. Для юридического текста характерно употребление лексических повторов, поскольку отдельному правовому понятию должен соответствовать один и тот же термин, сколько бы раз в тексте он не встречался. К примеру, если в Уставе компании (*Articles of Association*) в разделе «Общие положения» (*General Provisions*) компания именуется «Общество» (*hereinafter referred to as the Company*), то далее по всему многостраничному тексту Устава это будет «Общество» и the Company соответственно;

6) глагол *shall* воспринимается как маркер будущего времени. Глагол *shall* выражает в юридических и экономических текстах долженствование и переводится на русский язык, как правило, настоящим временем глагола.

For the purposes of this section, a judgment shall be deemed to be final and conclusive notwithstanding that an appeal may be pending against it, or that it may still be subject to appeal, in the courts of the country of the original court.

В целях применения настоящего раздела судебное решение считается окончательным и неоспоримым, невзирая на то, что на него может быть подана апелляция или что оно все еще может подлежать обжалованию в судах страны первоначального суда.

7) транслитерация аббревиатур на язык перевода. Аббревиатуры следует расшифровывать, даже если они кажутся очевидными. Если есть устоявшаяся аббревиатура в языке перевода, она заменяется этим общепотребимым эквивалентом (например: *TIN – ИИИ, LLC – ООО, plc. – ПАО, VAT – НДС, JSC – АО* и др.) Аббревиатуры расшифровываются и переводятся, если нет устоявшейся аббревиатуры в языке перевода (*МВД – Ministry of Internal Affairs (MIA)*, далее по тексту – *MIA*). Если в тексте ИЯ несколько раз встречаются сокращения, при первом употреблении нужна расшифровка;

8) неправильная передача рукописных подписей в справках и личных документах. Рукописные подписи следует заменять словом */signed/*, заключенным в косые скобки. Подписи нельзя сканировать, вставлять или пропускать при переводе документов. Подстрочник «подпись», предвещающий рукописную подпись, переводится “*signature*”;

9) неверное написание дат прописью: строчная вместо заглавной, пропуск дефиса. Часто в свидетельствах даты указываются прописью, что также должно переноситься в текст ПЯ. Зачастую начинающие переводчики игнорируют заглавные буквы и дефисы в написании даты. Первую цифру следует писать с заглавной. Расшифровка цифры в скобках также пишется с заглавной буквы.

The Twelfth day of March in the year of two thousand and eleven (the Twenty-first of January in two thousand and two);

10) отсутствие указаний на то, что текст ПЯ является переводом. Для межъязыковой передачи документов в начале первой страницы документа, в правом углу следует писать */Translation from Russian into English/* или */Перевод с английского на русский/* в зависимости от направления перевода;

11) наиболее грубой ошибкой при переводе свидетельств о рождении, браке или смерти является транслитерация буквенного кода документа. Эта ошибка классифицируется как фактическая и может иметь такие серьезные последствия для владельца документа, как отказ в нотариальном заверении, получении визы, признании документа недействительным и т.д. Буквенный код свидетельства не подлежит переводу или транслитерации (например: *I-ВГ*), переносится в текст ПЯ в оригинальном варианте.

Практические предложения: алгоритм обучения юридическому переводу

Обучение юридическому переводу студентов-лингвистов проводится в рамках дисциплины «Практический курс перевода», «Письменный перевод» и в ходе учебной и производственной практик. Определение затруднений, с которыми, как правило, сталкиваются будущие переводчики, позволяет акцентировать внимание на потенциальных ошибках и устранить некоторые из них еще на этапе подготовки к выполнению перевода. Алгоритм подготовки и выполнения заданий по переводу юридической документации в рамках учебной и производственной практики студентов старших курсов может выглядеть следующим образом.

Подготовительный этап

1. Обобщение и систематизация знаний о языковых особенностях юридического перевода. Вводное занятие предполагает изложение стилистических, лексических и грамматических особенностей русскоязычных и англоязычных юридических текстов, основные положения которых изложены выше.

2. Выполнение упражнений на закрепление навыков юридического перевода в следующих аспектах:

а) перевод модального глагола “*shall*” в предложениях типа
e.g. The High Contracting Parties shall continue strengthening relations of friendship, solidarity and mutual aid;

б) отработка использования требуемых предлогов в следующих фразах:

The Parties to the Covenant..., exercise the right to freedom, by virtue of this article, in compliance/accordance with the international law, in pursuance of the provisions of the Charter, previously in force, shall also apply to any members..., reservations to this Protocol, having respect for, the Fourth day of May in the year of... и др.;

в) перевод маркеров официально-делового стиля (*whilst, thereof, hereinafter, herewith, in witness whereof, duly* и др.) в контексте предложений или абзацев.

e.g. In witness whereof the undersigned, being duly authorized for that purpose, have signed this Treaty.

3. Анализ примеров русско-английского и англо-русского перевода личных документов и договоров.

4. Совершенствование технических навыков оформления перевода личных документов с большим количеством штампов и печатей с целью сохранения оригинального форматирования; отработка умения конвертировать документы из разных форматов в текстовый редактор для перевода, составление разнонаправленных подписей в схемах и таблицах, написание подстрочников.

5. Анализ электронных ресурсов, форумов и словарей, популярных среди практикующих переводчиков.

Этап выполнения индивидуального задания

Для перевода предлагаются англоязычный договор купли-продажи, фрагмент англоязычного Устава компании и русскоязычные личные документы – паспорт, свидетельство о рождении.

1. Предпереводческий анализ текста:

а) изучение применяемой сферы права и предмета договора в исходном документе, сопоставление с аналогичными документами ПЯ;

б) анализ лексических и стилистических средств, характерных для конкретного договора и документов как в английском, так и в русском языке;

в) составление двуязычного терминологического словаря в рамках тематики документа с использованием моноязычных, двуязычных, толковых словарей и форумов, перечень которых приведен ниже.

2. Выполнение перевода.

Важным условием является установление срока выполнения перевода, что обусловлено рамками учебного плана и реальной ситуацией на рынке перевода, когда обязательным является не только качественное, но и своевременное выполнение заказа.

Контрольный этап

На этом этапе можно ограничиться разбором ошибок и недочетов после проверки работ преподавателем, но наиболее эффективным представляется включение рефлексивных навыков обучающихся и создание условий для самоанализа посредством следующих подэтапов:

1. Представление наиболее типичных ошибок студентов аналогичных тем, которые указаны выше.

2. Осуществление самопроверки и корректировки работ до окончательной проверки переводных документов преподавателем.

3. Обсуждение затруднений, с которыми столкнулись студенты, и рассмотрение путей их преодоления.

Самым сложным, по мнению студентов, является выбор необходимого эквивалента. Несмотря на наличие большого количества переводческих ресурсов, даже словари соответствующей тематики не всегда могут дать эквивалент, который используется на практике или могут предложить несколько вариантов, что не облегчает работу начинающему переводчику.

На этапе подготовки будущих переводчиков следует акцентировать необходимость использования специализированных словарей, включая моноязычные, толковые, среди которых стоит отметить англо-русский юридический словарь (<https://eng-rus-law-dict.slovaronline.com/>) и русско-английский юридический словарь (<https://rus-eng-law-dict.slovaronline.com/>); словарь Opentran, включающий перевод не только терминов, но и целых фраз и предложений; юридический словарь английского языка Legal Dictionary, Black's Legal Dictionary, Dictionary by Merriam-Webster: America's most trusted online dictionary для уточнения американских реалий; United Kingdom Encyclopedia of Law для уточнения британских реалий в сфере права, The Law.com Dictionary и др.

Большой популярностью среди переводчиков пользуется словарь Multitran. В его состав включены специализированные словари практически из всех областей юриспруденции с большим объемом словарных статей. К примеру, в состав словаря «Юридическая лексика» входит 121 194 словарные статьи. Узкая специализация словаря, несомненно, помогает в выборе эквивалента, но встречающаяся многовариантность терминологии и ошибки требуют критического осмысления предлагаемых вариантов, четкого понимания проблемы и переводимой ситуации [9].

Альтернативность вариантов затрудняет выбор перевода единственно правильного термина, является особо проблематичным для переводчика, не имеющего юридического образования. В этом случае следует обращаться за помощью к профессионалам на специализированных форумах. Одним из таких форумов – Proz.com (<https://rus.proz.com/ask>), участники которого – переводчики со всего мира, имеющие опыт работы с текстами узкой специализации, в том числе, юридической. Из личной анкеты участника форума можно получить информацию о специализации и опыте перевода в этой сфере, что позволит начинающему переводчику определиться с выбором варианта.

Заключение

Несмотря на множество средств, оптимизирующих перевод, умение и желание начинающего переводчика разбираться в предметной области является главным фактором, определяющим качество перевода. Знание применяемой в переводе области права и языковая компетенция переводчика являются неотъемлемым условием выполнения адекватного перевода официальных данных, имеющих правовую силу. Самый востребованный вид перевода на рынке переводческих услуг – перевод личных документов – требует предельной внимательности к деталям, аккуратности и точности при передаче личных данных, умения точно восстановить форму и содержание исходного текста на языке перевода.

Список литературы

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М. : Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
2. Киндеркнехт, А. С. Особенности перевода юридических текстов / А. С. Киндеркнехт // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2015. – № 5(68). – С. 123 – 127.
3. Cao, D. Legal Translation. In book: The Encyclopedia of Applied Linguistics / D. Cao ; Carol A Chapelle (Ed.). – Blackwell Publishing, 2013. doi: 10.1002/9781405198431.wbeal0679
4. Galdia, M. Strategies and Tools for Legal Translation / M. Galdia // Comparative Legilinguistics. – 2013. – Vol. 16. – P. 77 – 94. doi: 10.14746/cl.2013.16.6
5. Chromá, M. Traps of English as a Target Language in Legal Translation / M. Chromá // Comparative Legilinguistics. – 2016. – Vol. 26. – P. 71 – 97. doi: 10.14746/cl.2016.26.04

6. Скворцов, О. Г. Перевод деловой и юридической документации : учеб. пособие / О. Г. Скворцов. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2019. – 139 с.
7. Ряховская, А. Ю. Перевод юридических терминов с учетом специфики правовых систем Российской Федерации, Великобритании и США / А. Ю. Ряховская, Я. О. Ряховская // Актуальные проблемы переводоведения и лингводидактики в контексте межкультурного взаимодействия : сб. науч. ст. Междунар. науч.-практ. конф. (Брянск, 17 – 19 сент. 2021 г.). – Брянск, 2021. – С. 66 – 72.
8. Словарь современной архивной терминологий социалистических стран / Подгот. Д. Минцев, Д. Эмбер, Я. Бузоши [и др.]. – М. : ВНИИДАД, 1982. – 445 с.
9. Ряховская, А. Ю. Информационные технологии в переводе юридической документации / А. Ю. Ряховская, Я. О. Ряховская // Вестник образовательного консорциума Среднерусский университет. Информационные технологии. – 2021. – № 1(17). – С. 25 – 28. doi: 10.52374/15204012_2021_17_1_25

References

1. Barkhudarov L.S. *Yazyk i perevod (Voprosy obshchey i chastnoy teorii perevoda)* [Language and Translation (Problems of General and Specific Theory of Translation)], Moscow: Mezhdunar. otnosheniya, 1975, 240 p. (In Russ.)
2. Kindernekht A.S. [Features of Translation of Legal Texts], *Uchenyye zapiski Orlovskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Gumanitarnyye nauki* [Scientific Notes of the Oryol State University. Series: Humanities], 2015, no. 5(68), pp. 123-127. (In Russ., abstract in Eng.)
3. Cao D.; Carol A Chapelle (Ed.). *Legal Translation. In book: The Encyclopedia of Applied Linguistics*, Blackwell Publishing, 2013. doi: 10.1002/9781405198431.wbeal0679
4. Galdia M. Strategies and Tools for Legal Translation, *Comparative Legilinguistics*, 2013, vol. 16, pp. 77-94. doi: 10.14746/cl.2013.16.6
5. Chromá M. Traps of English as a Target Language in Legal Translation, *Comparative Legilinguistics*, 2016, vol. 26, pp. 71-97. doi: 10.14746/cl.2016.26.04
6. Skvortsov O.G. *Perevod delovoy i yuridicheskoy dokumentatsii: ucheb. posobiye* [Translation of business and legal documentation: textbook], Yekaterinburg: Izdatel'stvo Ural. universiteta, 2019, 139 p. (In Russ.)
7. Ryakhovskaya A.Yu., Ryakhovskaya Ya.O. *Aktual'nyye problemy perevodovedeniya i lingvodidaktiki v kontekste mezhkul'turnogo vzaimodeystviya: sb. nauch. st. Mezhdunar. nauch.-prakt. conf.* [Actual problems of translation studies and linguodidactics in the context of intercultural interaction: collection of scientific articles. Int. scientific and practical conf.] (Bryansk, 17-19 September 2021), Bryansk, 2021, pp. 66-72. (In Russ.)
8. Mintsev D., Ember D., Buzoshi Ya. [et al.] (Comp.). *Slovar' sovremennoy arkhivnoy terminologii sotsialisticheskikh stran* [Dictionary of modern archival terminology of socialist countries], Moscow: VNIIDAD, 1982, 445 p. (In Russ.)
9. Ryakhovskaya A.Yu., Ryakhovskaya Ya.O. [Information technologies in the translation of legal documentation], *Vestnik obrazovatel'nogo konsortsiuma Srednerusskiy universitet. Informatsionnyye tekhnologii* [Bulletin of the educational consortium Central Russian University. Information technologies], 2021, no. 1(17), pp. 25-28. doi: 10.52374/15204012_2021_17_1_25 (In Russ., abstract in Eng.)

Teaching Legal Translation to the Students of Language Faculties

A. Yu. Ryakhovskaya, Ya. O. Ryakhovskaya

*Petrovsky Bryansk State University, Bryansk, Russia;
Higher School of Economics, Moscow, Russia*

Keywords: Anglo-Saxon legal system; personal documentation; translation; referential meaning; term; legal texts; legal term.

Abstract: The article considers the peculiarities of legal translation, gives an account of the requirements specific for the translation of personal documents. The authors underline the necessity to consider the national legal system when choosing a translation equivalent for a legal term. The practical aspects of using translation resources in the inter language translation of legal texts, in particular, electronic dictionaries and forums, have been analyzed. The authors describe the most frequent errors found in the translations of experienced linguists and novice translators. The importance of the translator's knowledge of the subject area, the ability to find accurate translation correspondences, critically analyze possible translation options, correctly design the translation text, and observe the original formatting has been emphasized. An algorithm for teaching legal translation to improve the quality of tasks performed by future translators is presented in the article.

© А. Ю. Ряховская, Я. О. Ряховская, 2024

ДЛЯ ЗАМЕТОК